

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Januari 2021 No.178****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 言うそれとも言わない

Bicarakan atau tidak bicarakan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 民主主義とは

Apa itu demokrasi? -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (16) 食の保証

Dunia impian (16) Jaminan pangan -

【6】Let's Positiv Thinking

- 柔よく剛を制す Halus menguasai kasar -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- 収入源 Sumber pemasukan -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (4)

4. 資料を読み漁る (4) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- コロナウイルスで教えられたこと

Apa yang diajari oleh virus corona -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 54 Dasar manusia 54 -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (2)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (2) -

【17-18】広告 Iklan

-2021年1月、2月セミナーの案内

Info seminar bulan Januari,

Pebruari 2021 -

【19】ばずるでははさ**【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【22】Serat Centhini チェンティニ古文**【23-24】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan dan Pengajaran Nasional (1)

教育および国家教義 (1) -

【25】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 22

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 22 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【27-30】読者の声 Suara Pembaca**【31-32】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 谷 (1) Lembah (1) -

【32】編集後記 Dari Redaksi**【33-34】広告 Iklan****【35-36】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日伊比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

言うそれとも言わない

人間誰も人に何かを言われるのは気持ちの良いものではありません。しかし、問題があるのに何も言わないと、その問題をずっと先延ばしにしてしまうことになります。特に日本人は相手に成長してほしいという期待があるからこそ何かを言うことが多いと思います。しかし、相手の能力以上のことを期待するとかえって相手を傷つけてしまうこともあります。

おそらく、日本人は人に成長してほしいという期待を多く持った民族なのではないかと思っています。人間として成長することが非常に大切であると思っている人が日本人には多いと思います。

逆にインドネシア人は相手との軋轢をなるべく避けたいと思っている人が多いように感じます。ですから問題があっても「神様が知っている」とその問題を伝えることを避ける傾向が多いようです。確かに人を変えようとするのは傲慢な考え方かもしれません。でも、人間として他の人から期待されているというのは喜ぶべきことではないでしょうか。期待されているからこそ何かを言われる。そう思って自分の成長につなげることができればと思うのですが。

皆さんはどう思いますか。

Bicarakan atau tidak bicarakan

Namanya manusia, siapa pun, kalau dibicarakan sesuatu dari orang lain, rasanya tidak begitu enak. Namun, walaupun ada masalah, kalau tidak bicarakan apa-apa, berarti hanya undur masalah ke masa depan saja. Khususnya di Jepang kelihatannya membicarakan karena ada harapan bahwa ingin memajukan lawan bicara. Akan tetapi jika harapannya lebih besar daripada kemampuan / kapasitas orang, malah bisa melukai orang juga.

Mungkin, kalau orang Jepang, suatu bangsa yang memiliki banyak harapan untuk memajukan orang. Di antara orang Jepang, kelihatannya banyak orang memikirkan bahwa memajukan diri sebagai manusia itu sangat penting.

Sebaliknya kalau orang Indonesia, kelihatannya banyak orang memikirkan sebisa mungkin tidak bikin masalah dengan orang lain. Maka lebih cenderung menghindari menyampaikan masalah dengan kata “Tuhan yang tahu”. Mungkin juga pikiran merubah orang itu, suatu pikiran yang sombong. Namun diharapkan oleh orang lain itu, bukankah hal yang menyenangkan? Karena diharapkan dibicarakan sesuatu. Saya rasa lebih bagus memikirkan begitu, dan dijadikan kesempatan untuk memajukan diri-sendiri.

Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

民主主義とは

民主主義というと基本的に、選挙によって選ばれた代表が政治を担うこととされています。ところがその選挙の不正が問題になっています。代表的な手口としては大量の偽票を混ぜる、投票器を操作するといったものです。特にデジタル技術が発達した現在、投票器の操作は通常に行われている可能性が大了。

新秩序時代と呼ばれていたインドネシア第二代のスハルト大統領の時は、公務員はスハルト大統領の党に投票しなければならないという決まりを作り、1965年から1998までの長きにわたりスハルトが大統領に選出され続けました。その後、インドネシアでは国民直接選挙により大統領が選ばれています。しかし、パプアのように地域のまとまりが強い地域では、地域の長をお金で買収すれば、その地域の票を一度に獲得することができます。

このように民主主義の根っこである選挙において、ある一部の権力者、もしくは超金持ちが選挙自体を操作してきたというのが実は世界中で行われている民主主義の実態ではないかと思えます。では、このような偽の民主主義から本来の民主主義を取り戻すにはどうしたら良いのでしょうか。それとも民主主義という仕組み自体を疑う時期に来ているのでしょうか。

まず、民主主義の目的について考えてみたいと思えます。一般的に言われているのは民意の反映です。多くの人たちが望んでいることを政治・政策に生かす、というものです。しかし、ここで二つの問題が生じます。一つは本当に多くの人たちが望んでいることを生かしているのかです。実際の政治を見るとお金や権力を使って一部のある利権を持った人が有利になるような政治・政策が行われています。その一つが、先に問題にした不正選挙です。もう一つは多くの人たちが望んでいることが、本当に正しいのかという問題です。一般的に愚民政治と呼ばれているものです。目先のことしか考えられない人の意見が採用されるとそれなりの政策しかできません。多数ではなくても一部の本当に素直な気持ちで真剣にしかも科学的根拠に基づいてものを考えている人たちの意見に従った方が良い政策ができる場合が多々あると思えます。

私はそれらの問題を解決するのに二つの方向があるのではないかと考えています。一つはインドネシアの建国五原則パンチャシラの4つ目に掲げられている「英知に導かれた民主主義」です。上に挙げたように「素直な気持ちで真剣にしかも科学的根拠に基づいてものを考えている人たちに政策を考えてもらう」というものです。そしてこれを行うために「協議による意見の一致」が必要になります。

二つ目は、多くの民衆が「素直な科学的根拠に基づいた」考え方を持つようにすることです。これにはしっかりした教育体系が必要になります。実は、今の時代、わざとこの理想的な教育体系を構築させないような動きがあります。そして、そのような動きをしている人たちこそ一部の自分たちの利益しか考えていない諸悪の根源です。

真の平和な社会、真の幸福な社会を構築するためには、まず、その「諸悪の根元」の存在を知ることが大切です。私はその「諸悪の根源」がしっかり見えるように自分の「素直な心」を磨いていきたいと思えます。



Apa itu demokrasi?

Kalau ditanyakan demokrasi itu apa? Biasanya dijawab ditangani pemeritahan oleh wakil yang dipilih melalui pemilihan umum. Akan tetapi sekarang dimasalahkan kecurangan di atas pemilihan umum tersebut. Cara yang sering dilakukan, adalah mencampuri kertas suara bohong, dan memainkan mesin mengisi suara. Khususnya sekarang yang teknologi degitalnya maju, ada kemungkinan besar dimainkan mesin mengisi suara.

Pada waktu orde baru, masa presiden Soeharto yang ke dua RI Indonesia, membuat aturan “pegawai negeri harus memasukkan suara ke Golkar”. Sehingga Soeharto dipilih sebagai presiden sejak 1965 sampai 1998. Setelah itu, di Indonesia presiden dipilih secara langsung. Akan tetapi kalau di daerah yang terikat organisasi daerah seperti Papua, jika sogok kepala daerah, bisa mendapatkan suara dari seluruh daerah.

Dengan begini, menurut saya, kenyataan demokrasi sekarang yang dilakukan di seluruh dunia, adalah sebagian penguasa atau sebagian orang sangat kaya ikut campur pemilihan umun itu sendiri. Kalau begitu, untuk kembalikan demokrasi seutuhnya dari demokrasi bohong seperti itu, sebaiknya bagaimana? Atau sudah datang saat untuk mencurigai sistem yang dinamakan “Demokrasi” itu sendiri?

Pertama-tama, ingin memikirkan tujuan demokrasi. Pada umumnya menerapkan suara rakyat. Maksudnya hal yang diinginkan oleh banyak orang, diterapi dalam politik / kebijaksanaan. Akan tetapi di sini muncul 2 macam masalah. Yang pertama adalah apakah betul-betul diterapkan apa yang diinginkan oleh banyak orang? Begitu melihat politik nyata, dilakukan politik / kebijakan yang menguntungkan sebagian orang yang memiliki kepentingan tertentu. Dan salah satunya pemilihan curang yang tadi. Satu lagi adalah masalah yang mana sesuatu yang diinginkan oleh banyak orang itu, apakah betul-betul benar atau tidak. Hal tersebut, pada umumnya dipanggil politik orang bego. Jika diterapkan opini yang hanya memikirkan masa depan yang pendek saja, hanya bisa melakukan kebijakan yang hanya begitu saja. Walaupun bukan banyak orang, namun justeru mengikuti opini orang-orang yang memikikirkan serius dengan hati tulus, berdasarkan pikiran ilmiah, walaupun jumlah orangnya sedikit, sering kali bisa melakukan kebijakan yang bagus.

Menurut saya, untuk memecahkan masalah-masalah tersebut, ada 2 macam arah. Satu adalah “Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan” yang ada di sila 4 dalam Pancasila. Seperti telah dicatat di atas, minta dipikirkakan kebijaksanaan oleh “orang-orang yang memikirkan berdasarkan ilmiah dengan hati tulus dan serius”. Dan untuk melakukan itu, diperlukan “musyawarah dan mufakat”.

Yang kedua adalah, memiliki cara pikir “berdasarkan ilmiah dengan hati tulus” oleh banyak rakyat. Untuk ini diperlukan suatu sistem pembelajaran. Sebenarnya zaman sekarang, ada gerakan yang tidak menciptakan sistem pembelajaran secara sengaja. Dan orang-orang yang bergerak seperti itulah sumber kejahatan.

Untuk menciptakan masyarakat yang damai, masyarakat yang bahagia sejati, pertamata, perlu mengetahui keberadaan “sumber kejahatan” tersebut. Kalau saya, ingin mengasah “hati tulus” diri-sendiri agar bisa kelihatan “sumber kejahatan” dengan jelas.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (16) 食の保障

食については基本的に地産地消です。昔からその土地で取れたものをその土地の調理法で食します。ただし、どうしてもその土地で取れないものに関しては当然ながらお互いに融通し合います。

国の間でも同様です。以前のように特定の農産物を使って他の国を脅すようなことはありません。それから、他の地域、他の国に対する農業や漁業支援も盛んに行われています。その目的はお金ではなく、それぞれの土地の人が食に対して心から安心して暮らせるような状態、システムを作ることです。

Dunia impian (16) Jaminan pangan

Mengenai pangan, pada dasarnya konsumsikan apa yang dapat di daerah situ. Bahan yang dapat di daerah situ sejak dulu, konsumsikan dengan cara mengelola di daerah situ. Akan tetapi mengenai bahan yang bagaimana pun tidak bisa dapat di situ, tentu saja saling membantu.

Antara daerah juga sama. Tidak menakutkan daerah yang lain dengan menggunakan komoditi pertanian tertentu. Selain itu, dilakukan bantuan teknis pertanian dan perikanan terhadap daerah lain dilakukan dengan sangat pusat. Tujuan itu, bukan uang. Akan tetapi untuk menciptakan kondisi atau sistem supaya orang daerah tersebut bisa hidup dengan tenang mengenai pangan.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

柔よく剛を制す

去年の10月に私が所属する日本報連相センターの全国大会がオンラインで行われました。その中で報連相センターの創立者である糸藤さんの話が出ました。糸藤さんは研修の参加者から批判的な質問をされても「そうですね」と素直に受け入れ、柔軟に答えられていたそうです。それを聞いて「柔よく剛を制す」という言葉を思い出しました。

「柔よく剛を制す」は柔道でよく使われる言葉です。相手に対し柔軟に立ち向かうことで相手を倒すことができるという意味だったと思います。

今、世の中は大変な変化の時代に入っています。そのような中、柔軟な心や考え方を持つことこそがこの困難な時代を生き抜く大きな力になるのではないかと思います。柔軟な心とは言ってもそう簡単ではありません。まずはそのイメージを常に持ち続けることが大事だと思います。

Halus menguasai kasar

Pada Oktober tahun lalu, diadakan konferensi nasional pusat HORENSO Jepang yang saya ikuti. Di situ ada cerita bapak Itohuji pendiri pusat HORENSO Jepang. Katanya bapak Itohuji walaupun ditanyakan bersifat kritis, menerima secara hali tulus seperti “oh begitu” dan dijawab dengan halus (fleksible). Dengan dengar itu, saya teringat kata “halus menguasai kasar”.

“Halus menguasai kasar” adalah kata yang sering digunakan untuk Judo (beladiri Jepang). Kalau tidak salah, maksudnya dengan menghadapi lawan dengan halus (fleksible) bisa mengalahkan lawannya.

Sekarang dunia ini memasuki era perubahan yang sangat dasyat. Dalam kondisi itu, saya berpikir, memiliki hati dan cara pikir yang fleksiblelah menjadi daya besar untuk hidup di dalam era yang sangat sulit. Walaupun ngomong hati yang fleksible, tapi tidak begitu gampang. Menurut saya, yang penting selalu membayangkan hal tersebut dulu.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

収入源

私がインドネシアに来た当初の目的はあくまでも語学留学です。まずは保証人を紹介してくれ、その後の手続きをしてくれた石井さんに挨拶に行きました。石井さんはお父さんの代からインドネシアで商売をしている方です。石井さんによると私の留学ビザの手続きのために確かなことは忘れましたが確か5万円ぐらいかかったと言われ、その金額をお渡ししました。その後、留学ビザの手続きについて調べると、書類を整理し、保証人からサインをもらって移民局で手続きをし、日本の大使館もしくは領事館にテレックスを送ってもらうという、私でもできることでした。

そのことを東京のインドネシア大使館の正田さんに伝えると、インドネシアでビザの手続きが必要な人を次々と紹介してくれました。私はその手続きをして自分が払った5万円ほどを手数料でいただいていたいました。

私はそのビザの手続きを楽しんでやっていた。インドネシアの保証人は政府の役人であったり、大学の副学長であったり、普段会えることができない人に会えるからです。一番驚いたのはBAKINと呼ばれる国家諜報局の方が保証人だった時です。当時、インドネシアの多くの手続きはBAKINの許可が必要でした。また、諜報局なのでBAKINに睨まれることを多くの人が恐れていました。保証人のサインをもらうためにそのBAKINの本部に入ることができました。日本人でしかも学生の身分でBAKINの本部に入ったのは私だけではないかと優越感に浸っています。

もう一つの収入源は家庭教師です。もともと保証人を紹介してくれるはずだった鈴木さんという方のお子さんの家庭教師を頼まれました。女三人男一人の兄弟です。当時は小学生から中学生まででした。まあ、家庭教師とは言っても遊び相手といった雰囲気でした。お母さんは事情があって日本にいて、お父さんである鈴木さんも会社の関係でほとんど家にいませんでしたので、私がお兄さん役みたいな感じでした。鈴木さんは残念ながら今年亡くなりました。この場でご冥福をお祈りいたします。

その他にも日本語の塾で日本語講師をしたり、日本語の家庭教師をしたりと意外と収入源がありました。今考えると恥ずかしい話ですが、通訳や翻訳もしていました。それと母から預かったお金の利子で暮らしていました。

そのように様々なところに行く必要があったので中古のバイクを買いました。本当は中古の車が欲しかったのですが、メンテ等にお金がかかると鈴木さんの家の運転手に諭されバイクにしました。ホンダCB100という当時非常に流行っていたモデルです。しかし、故障が多いバイクで、4千円ぐらいで買ったバイクの修理に2万円ほどかかりました。

免許ですが、日本で車の国際免許を取ってきたのでそれをベースに免許の申請をしました。警察署で国際免許を見せると「これは車の免許だよ。あなたが欲しいのはバイクの免許でしょ。」そこですかさず私は「日本では車の免許でバイクも乗れます」。警察はなんの疑問も持たずすぐにバイクの免許を発行してくれました。嘘ではないですよ、原付は乗れますし、実際ずっと原付に乗っていましたから。



Sumber pemasukan

Tujuan pertama kedatangan Indonesia adalah bagaimana pun untuk belajar Bahasa Indonesia. Pertama-tama saya bertemu Bapak Ishii yang mengenalkan penjamin dan mengurus visa. Bapak Ishii adalah melakukan perdagang di Indonesia sejak generasi bapaknya. Menurut bapak Ishii, untuk mengurus visa student, pakai uang kalau tidak salah sebesar 50 ribu yen. Maka saya mengajukan uang tersebut. Setelah itu saya coba cari cara mengurus visa student. Ternyata urusannya tidak begitu rumit, dan saya juga bisa lakukan. Seperti menata dokumen, minta tanda-tangan dari penjamin, mengurus di Imigrasi, lalu minta kirim teleks ke KBRI yang ada di Jepang.

Begitu saya menyampaikan hal tersebut pada Ibu Hikita yang di KBRI Tokyo, dia mengenalkan orang yang perlu mengurus visa di Indonesia satu persatu. Saya bantu mengurus visa student itu, dan minta ongkos 50 ribu yen yang sama dengan saya bayar untuk sendiri.

Saya menangani urusan visa tersebut dengan senang. Karena penjamin orang Indonesia kadang-kadang pejabat pemerintahan Indonesia, wakil rektor universitas dll., orang yang tidak bisa ketemu kalau kondisi biasa. Yang paling kaget adalah penjaminnya pejabat BAKIN instansi intelligent negara pada waktu itu. Pada waktu itu, berbagai urusan di Indonesia perlu persetujuan dari BAKIN. Dan karena badan intelligent negara, banyak orang takut dibidik sama BAKIN. Saya bisa masuk kantor pusat BAKIN tersebut untuk minta tanda-tangan dari penjamin. Saya merasa bangga, karena mungkin orang Jepang apa lagi dengan status mahasiswa saja bisa masuk kantor pusat BAKIN, mungkin saya sendiri saja.

Sumber pemasukan satu lagi, adalah guru privat. Saya diminta menjadi guru privat untuk anak-anak bapak Suzuki yang mestinya kenalkan penjamin pada saya. Saudara yang anak perempuan 3 orang dan anak laki-laki 1 orang. Waktu itu anaknya dari SD sampai SMP. Walaupun dikatakan guru privat, namun seperti teman bermain. Karena ibu ada di Jepang karena ada kondisi tertentu dan bapak Suzuki juga sering tidak ada di rumah karena urusan kerja. Maka saya menjadi seperti kakak besar mereka. Bapak Suzuki meninggal dunia tahun ini. Dalam kesempatan ini, izinkanlah saya ucapkan belasungkawa pada bapak Suzuki.

Selain itu pun menjadi guru bahasa Jepang di kursus bahasa Jepang, menjadi guru privat bahasa Jepang, maka sumber pemasukannya lumayan ada. Kalau sekarang memikirkan agak malu, tapi menjadi penerjemah lisan dan penerjemah tulisan juga. Dan dengan bunga bank yang dititip oleh ibu saya, saya hidup di Indonesia.

Dengan begitu, karena saya perlu ke mana-mana, maka saya beli motor second. Sebenarnya ingin mobil second, namun dingomongi dari sopir rumah bapak Suzuki bahwa untuk merawat, butuh uang banyak, maka jadinya motor. Model yang pada waktu itu sangat terkenal, iyalah HONDA CB100. Namun sering ada masalah. Sebenarnya beli dengan 400 ribu rupiah, namun untuk betulkan butuh uang sekitar 2 juta.

Kalau SIM, karena bawa SIM mobil internasional dari Jepang, maka berdasarkan itu, mengurus SIM. Begitu perlihatkan SIM internasional, polisi bilang "Ini SIM mobil ya. Anda minta SIM motor kan?" Saya langsung jawab "Kalau di Jepang dengan SIM mobil bisa naik motor juga". Bapak polisi sama sekali tidak curiga, langsung menerbitkan SIM motor. Saya bukan bohong, kalau di Jepang dengan SIM mobil bisa naik motor sampai 50 cc, dan saya sering naik motor 50 cc di Jepang.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

4. Membalik-balik Dokumen (4)

Saya membaca seluruh laporan dengan penuh minat. Sebelum pecah perang, di Flores terdapat seratus sepuluh orang imam. Di samping itu, masih terdapat sekitar seratus bruder dan delapan puluh suster. Beberapa dari antara para misionaris itu adalah berkebangsaan Jerman. Ketika perang dunia pecah di Eropa, orang-orang ini ditawan oleh penguasa Belanda. Jumlah mereka sekitar lima puluh orang. Ketika orang Jepang menduduki pulau ini pada tahun 1942, banyak misionaris Belanda dikirim ke kamp tawanan, karena mereka dianggap sebagai musuh-musuh nasional. Akan tetapi, masih tinggal enam pastor, lima bruder dan dua puluh tujuh suster. Karena tugas mereka dianggap sangat penting sebagai pengajar di sekolah-sekolah atau di seminari atau untuk menjaga perkebunan atau urusan ekonomi Gereja.

Laporan mengatakan: “Sekarang karena peresmian pemerintahan sipil di Flores tidak lama lagi akan dilangsungkan dan agar usaha-usaha dalam pemerintahan dapat berjalan lancar, maka dianggap perlu untuk menentukan sikap yang tegas terhadap musuh-musuh nasional yang masih bebas ini. Hal ini dianggap penting karena sikap para pimpinan Gereja terhadap tentara pendudukan di tahun-tahun lalu tidak dapat dikatakan bersahabat.”

“Cara hidup orang-orang Eropa ini jauh di atas standar penduduk pribumi. Mereka mendiami rumah besar, mengambil keuntungan dari usaha-usaha dengan mengorbankan penduduk pribumi. Mereka juga selalu berlagak sebagai ras yang lebih tinggi bahkan terhadap bangsa Jepang. Mereka bersikap angkuh terhadap tentara pendudukan, tidak mau bekerja sama dan acuh tak acuh dalam mengikuti kebijaksanaan penguasa dan menghasut rakyat untuk mengikuti perintah mereka. Jadi, ini berarti mengacuhkan perluasan pengaruh kita di antara rakyat...”

“Berdasarkan kenyataan dan pertimbangan-pertimbangan ini, tindakan harus diambil untuk memisahkan Gereja dari negara dalam bidang pendidikan. Tujuannya ialah menghindari pengaruh buruk dan merugikan dari pihak Gereja terhadap penduduk pribumi. Sekolah-sekolah harus diambil alih dari tangan Gereja. Uskup harus dibebaskan dari tugasnya sebagai pengawas sekolah. Pemerintahlah yang bertugas menjalankan dan mengurus sekolah-sekolah. Pelajaran agama, doa dan lagu-lagu suci harus dibatasi dari kurikulum...”

Adapun kesimpulan dari laporan yang panjang lebar itu berbunyi: “Tidak ada yang lebih merugikan dan malahan merupakan peghalang terbesar terhadap tugas kita memerintah pulau ini selain agama Katolik.

...Membiarkan Gereja tetap berpengaruh berarti menghalangi pemerintah sipil kita dalam menjalankan tugasnya secara efektif”.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (4)

私は十分な興味を持ってすべての報告を読んだ。戦争が勃発する前、フローレスには110人の神父がいた。その他、およそ100人の聖職者と80人の修道女がまだいた。それらの宣教師の中の聖職者はドイツ人であった。ヨーロッパにおいて第二次世界大戦が勃発した時、これらの人々はオランダの支配者に捕虜にされた。彼らの人数はおおよそ50人。1942年に日本人がこの島を占領した時、多くのオランダ人宣教師が捕虜収容所に送られた。彼らは国の敵であるとみなされたからだ。しかし、まだ6人の神父、5人の聖職者そして20人の修道女が残されていた。なぜなら彼らの役目は学校もしくは神学校の教師、もしくは農園の管理、もしくは協会の経済的な役目として非常に重要だとみなされていたからだ。

報告書は語る：「今、フローレスにおける文民政府が間も無く正式なものとされるため、政府の任務が順調に行われるよう、まだこのように自由な国家の敵に対し厳しい態度を定める必要がある。このことは重要なこととして捉える必要がある。なぜなら、その前の数年における教会の指導者らの占領軍に対する態度は友好的であったとは言えないからだ。」

「この西洋人らの生活の仕方は土着の住民の基準の非常に上にあった。彼らは大きな家に住み、土着の人々を犠牲にすることによる事業により利益を得ていた。彼らは常により上の人種として振る舞っていた。日本人に対してもだ。彼らは占領軍を無視した。協力することはなく、権力者の政策に対し全く無関心であった。また、彼らの命令に従うように民衆を扇動していた。であるから、このことは民衆に我々の影響を広めることを無視することを意味していた。・・・」

「この現実と判断により、教育の分野において国から教会を引き離す行動を起こさなければならない。その目的は土着の住民に対する教会の側からの悪き影響と損害を避けるためである。学校を教会の手から取り戻さなければならない。牧師は学校の管理者としての任務から解放されなくてはならない。政府が学校の運営と管理を担わねばならない。宗教教育、祈りそして聖歌はカリキュラムから制限されなければならない。・・・」

その詳細な報告書の結論がある。そこにはこう記されている：「この島における我々の政策任務に対し、カトリック教以外により被害をおよぼし一番大きな障害となるものはない。

・・・依然として影響をおよぼす教会をそのままにしておくことは、効率的に任務を遂行しようとしている我々の文民政府を妨げることになる」。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

コロナウイルスで教えられたこと

今、世界中でコロナウイルスにかからないようにすることうつさないが求められ、人との交流が限定されていることで経済や病院、市民生活に大きな影響を与えています。今まで平均寿命として男女の年齢が言われて平均までは生きておられると思っていた人もあつという間にコロナにかかり、親族に看取られることが出来なく別れざるを得ない実態もあります。

この突然の別れや出来事を通して生きていくこと・生きるとは何か大変教えられたことがコロナからあります。コロナのために世界中で悲しい別れがテレビで映し出され、私も父や母など家族との別れ、師・親友・仲間との別れを思い出し悔いのない別れが出来ていなかったケースを思い出しました。自分の周りの別れからいつまでも生きていく自分を想像して生活しているのではなく突然別れがあるということコロナから教えられました。

コロナにかかると家族で幸せな別れが出来ない場合もあり、後遺症になり、悲しい・辛い・苦しい体験になる場合もあるため残りの人生を幸せでいたいと痛切に願いました。乳幼児には絶対にかかってほしくないと思わざるを得ません。

幼稚園や保育園で乳幼児の笑顔を見て楽しい触れ合い、仲間の先生たちとの保育の楽しみ、多くのお母さんたちとの子育てで大きくなる姿を見られる喜び、子どもと一緒に遊んでと言ってくる時、腕にアンパンマン描いて・キティーちゃんの風船描いてと笑顔で寄ってくる時など先生をしていてよかったという体験をしている日常から急に子どもたちにあうことがゆるされない状態になったらどんなにか不幸か恐怖を覚えました。

このような急に病院で一人になる、幸せから不幸になることを想像すると一日一日を幸せに過ごすことを願うことが重要と考えました。いつまでも平安で平穏で生きていく自分ではない、急に不幸が誰でも訪れることが今まで現実になっていなかったということです。

すると、夫婦で文句ばかり言っていて急に別れることになってしまったら悔いが残る。職場で文句やケチだけをつけていたら申し訳ない、親子で褒めることが少なく叱ってばかりしていたら子どもに謝罪できないと悔やみます。良いところがあつたのにほめてあげられなかったわが子と別れたら一番悔やまれます。

歳をとっている / 年齢が若いというだけでなく誰でも愛する人と突然な別れがあることをコロナから教えられました。いつまでも幸せが続くという日常が突然不幸の恐怖になることがあること、悔いのない生活のため叱ってばかりの自分、文句だけの自分・自分の幸せしか考えていなかったこと等反省するチャンスと言えます。夫婦でも・祖父母との同居でも・一人で生活者へも言葉のかけ方・温かい愛のある雰囲気家族で与えあつているかコロナを通して見直す生活にしたいものです。



Apa yang diajari oleh virus corona

Sekarang di seluruh dunia diminta supaya tidak kena dan tidak menyebarkan virus corona. Dan karena dibatasi pergaulan orang, dipengaruhi perekonomian, rumah sakit dan kehidupan sehari-hari. Sampai sekarang, dinyatakan usia kematian rata-rata, dan orang yang merasakan bisa hidup sampai usia rata-rata tersebut, namun ada kenyataan bahwa tiba-tiba kena corona terpaksa tanpa dilayani keluarga berpulang sendiri.

Melalui perpisahan tiba-tiba ini, ada banyak yang diajari dari corona mengenai sedang hidup itu apa? Hidup itu apa? Ditayangkan di TV perpisahan yang menyedihkan karena corona di seluruh dunia. Dengan menyaksikan itu, saya teringat perpisahan sama bapak, ibu, keluarga, perpisahan sama guru, sahabat, teman-teman. Dan kasus yang tidak bisa berpisah yang tanpa menyesal. Dari perpisahan di sekitarnya, saya diajari bahwa jangan hidup dengan membayangkan diri-sendiri yang selama-lamanya hidup terus, namun sebenarnya bisa juga tiba-tiba mengalami perpisahan.

Jika kena corona, bisa juga tidak bisa menyambut perpisahan yang bahagia. Oleh karena itu bisa menjadi trauma, dan bisa mengalami pengalaman yang menyedihkan / sulit / susah, maka saya ingin berharap ingin membahagiakan kehidupan yang tersisa. Saya betul-betul berharap, anak balita jangan kena corona.

Di TK, di penitipan anak, bergaul anak-anak balita yang senyum. Membagi kebahagiaan antara sesama guru, antara banyak ibu-ibu, karena bisa melihat sosok anak-anak yang makin lama makin bertumbuh. Pada waktu diminta bermain sama anak-anak, pada waktu anak-anak minta menggambar kartun Ampaman, balon kartun Hello Kithy, dengan penuh senyum, saya betul-betul merasa senang bahwa menjadi guru pengasuh anak. Oleh karena itu, jika menjadi kondisi bahwa tiba-tiba tidak boleh bertemu anak-anak, saya terasa betapa tidak bahagia, sampai merasa ketakutan. Jika membayangkan tiba-tiba menjadi sendirian di rumah sakit, tiba-tiba berubah dari bahagia ke malapetaka, saya memikirkan betapa pentingnya meminta hidup sehari-hari dengan tenang dan damai. Bukan diri-sendiri yang bisa hidup tenang dan damai selama-lamanya. Hanya sampai sekarang tidak pernah mengalami kondisi yang bisa datang malapetaka secara tiba-tiba.

Antara suami isteri, saling mencari hal yang negatif, dan jika tiba-tiba harus berpisah, hanya tinggal hati menyesal saja. Di tempat kerja, hanya mengeluh dan membicarakan hal yang aneh saja, merasa tidak enak. Antara orang tua dan anak, memuji anaknya menjadi sedikit dan marah terus. Jika begitu kalau tiba-tiba berpisah dan tidak boleh ketemu lagi, akan menyesal karena tidak bisa ucapkan minta maaf. Jika berpisah dengan anak sendiri yang sebenarnya ada hal yang baik, namun tidak bisa memberi kata memuji, paling merasa menyesal.

Saya diajarkan oleh corona, bahwa bukan sudah tua atau masih muda, siapa pun bisa mengalami perpisahan antara orang yang mencintai. Kehidupan sehari-hari yang merasa melanjutkan kebahagiaan terus, bisa juga tiba-tiba menjadi suasana menakutkan dalam malapetaka. Bisa dianggap kesempatan, untuk memawasdiri mengenai diri-sendiri yang hanya memikirkan kebahagiaan diri-sendiri masing-masing saja yang hanya mengeluh, hanya merah-marah saja. Walaupun antara suami isteri, dalam kondisi tinggal bersama kakek / nenek, walaupun hanya hidup sendiri saja, ingin dijadikan suatu kesempatan untuk memawas diri mengenai cara hidup, seperti cara melemparkan kata-kata, apakah berusaha membagi suasana ada cinta hangat di dalam keluarga? Dalam kesempatan suasana corona ini.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本（54）

現代人の多くは、人間は「言語文化」と云う人間独自の文明を駆使して互いに理解し合う事こそが一番の平和的解決方法だと信じている。だがそれは言葉で理解が可能になるのではなく、言葉を通じて「心」が通じ合うのだと感じているからに他ならない。文字も同様に、文字を通じて「心」が通じ合うと理解しているのだと思われる。所が肝心の「心」の本質を知らなければ「言葉」も「文字」も無意味になってしまう事を失念している。

よく聞く話に、「言葉だけでは信用出来ないから書面にして！！」というフレーズは誰でもが知っていると思う。単純に捉えれば「言葉」は信用出来ない、でも「書面」でならば信用に足りる。と受け止める事が出来るが、実は「証拠」としての意味である事は明らかである。ならば音声データでも良いのではないかと云いたいが、より確実な「証拠」は書面に日付と署名（日本では押印も必須条件）となる。即ちこれは「契約・誓約」の類いを以て初めて「信用」に足りるとしている。

この意味を一步踏み込めば、①「言葉」だけでは信用出来ない。②「信用」して貰う為には「保証」が必要。③この「書面」に違えれば「罰則」が生じる。と言うのが通例であろう。ならば「心」が通じ合うと云う「言語文化」の本質は何処に行ってしまったのであろうか？

生まれたばかりの赤子は人間でありながらその「言語文化」を所持していない。では何を以て自分の「意思」を表現しているのかと云えば、「表情」（*動作）と「音」（*泣き声や笑い声）で伝えている。人間の様に「言語文化」を持たない他の動物達も人間の赤子と同様である。つまり自分の「心」を直接母親の「心」に伝えているのである。その「心」を理解した母親は自分の「心」を赤子に伝える手段として、赤子に理解出来る筈のない「言葉」を多く使うのだが、本来の「心」の通った「言葉」である為に赤子にはしっかりと伝わるのである。

但し、高度な「言語文化」を有する人間は、成長過程や生活環境の中で言語を駆使して「虚偽」の表現を使う事を身に付けて行く。それは目・耳・鼻・舌・身の五感に依って生じる「感情」から起こる「好き嫌い」に起因する。それ故に便利な人間の「言語文化」は人に「疑念」を抱かせる。

「信じる」=『安心』。「信じない」=『不安』。生まれたばかりの赤子には一切の五感が備わっていない為に「疑念」を抱かずに母親を信じているからこそ『安心』して育つ。母親は赤子に『不安』を抱かせない様に懸命に子育てに専念する。唯一この母子の関係こそ『人間の本質』を伺い知る事が出来るのである。当然の事ながらこの母子の関係は、赤子の方が母親に強い影響力を与えている事を忘れてはならない。人間の「言語文化」を有さない赤子は一切に於いて「虚偽」を有さないからである。この事は人間から動物に至る誰にでも理解が及ぶ真理なのである。

即ち人間が抱く「疑念」とは、「心」の疎通に障害が発生した時に生じて来る。その「心」も、人間が生まれた瞬間から所持している『悲喜の心』を基準としなければならないのである。だが悲しいかな多くの人間は「感情」を自分の「心」だと勘違いをしている為に、相手に「疑念」を生じさせている事に気付いていない。



Dasar Manusia 54

Kebanyakan orang modern percaya, bahwa namanya manusia dengan menggunakan peradaban khusus untuk manusia yang mana “budaya bahasa”, saring mengerti itulah cara memecahkan masalah secara paling damai. Akan tetapi hal tersebut, bukan berarti bisa mengerti dengan bahasa, namun karena dirasakan bahwa melalui kata-kata menyambung “hati”. Huruf juga sama. Diperkirakan dipahami bahwa melalui huruf bisa menyambung “hati”. Akan tetapi, sama sekali melupakan, bahwa jika tidak mengetahui dasar “hati” sebagai masalah pokok, baik “kata-kata” maupun “huruf” menjadi hal yang tidak ada arti.

Mungkin siapa pun tahu suatu kalimat “kalau hanya kata-kata lisan saja tidak bisa percaya, maka tolong disampaikan secara tertulis!”. Jika ditanggapi secara sederhana, dapat ditanggapi bahwa, kalau “kata-kata” tidak bisa percaya, namun kalau “yang tertulis” bisa dipercaya. Namun bisa jelas maksudnya sebagai “bukti”. Kalau begitu, mau ngomong, data rekaman juga tidak apa-apa ya. Namun “bukti” yang lebih pasti adalah di kertas yang tertulis ada tanggal dan tanda-tangan (kalau di Jepang diharuskan cap juga). Maksudnya hal tersebut dimaksudkan bahwa dapat “dipercaya” baru kalau diadakan sejenis “surat perjanjian / surat pernyataan”.

Jika mendalami satu langka ari tersebut, yang sering dikatakan adalah: ① Kalau hanya kata-kata saja, tidak bisa percaya. ② Untuk dipercaya, diperlukan “jaminan”. ③ Jika inkar “surat tertulis” tersebut, akan “dihukum”. Kalau begitu, dasar “budaya bahasa” yang mana bisa menyambung hati tersebut, entah kemana?

Kalau bayi yang baru lahir, walaupun manusia, tidak memiliki “budaya bahasa” tersebut. Kalau begitu dia menjelaskan “keinginan” sendiri melalui apa? Dia menyampaikan dengan “raut muka” (*gerakan) dan “bunyi” (*suara tangis dan suara ketawa). Para binatang-binatang yang tidak memiliki “budaya bahasa” seperti manusia juga sama dengan bayi manusia. Maksudnya menyampaikan “hati” sendiri kepada “hati” ibu secara langsung. Ibu yang memahami “hati” tersebut, sebagai cara untuk menyampaikan “hati” kepada bayi, menggunakan “kata-kata” yang sebenarnya tidak dipahami oleh bayi. Namun karena “kata-kata” yang berdasarkan “hati” sebenarnya, maka bisa ditanggapi oleh bayi dengan pasti.

Akan tetapi manusia yang memiliki “budaya bahasa” yang canggih, dalam tahap perkembangan dan dalam kehidupan menggunakan bahasa, dan makin mendapatkan untuk menggunakan cara menjelaskan yang “bohong”. Hal tersebut terjadi berdasarkan “suka tidak suka” yang muncul dari “emosi” yang berdasarkan panca indra seperti mata / kuping / hidung / lida dan tubuh. Oleh karena itulah kalau “budaya bahasa” manusia yang praktis itu, memberi “kecurigaan” terhadap orang.

“Percaya” = “Tenang”. “Tidak percaya” = “Tidak tenang”. Karena pada bayi yang baru lahir, belum aktif seluruh panca indra, dan percaya ibu tanpa “rasa curiga”, maka bayi tersebut bertumbuh dengan “Tenang”. Kalau ibu, supaya bayi tidak merasa “Tidak tenang”, konsentrasi mengasuh anak dengan sungguh-sungguh. Hanya di hubungan antara ibu dan anak ini, kita bisa tahu “Dasar manusia”. Tentu saja, jangan lupa, di dalam hubungan ibu anak ini, yang pihak bayilah memberi pengaruh lebih kuat terhadap ibu. Karena kalau bayi yang tidak memiliki “budaya bahasa” manusia, sama sekali tidak memiliki “kebohongan”. Hal tersebut hal yang betul-betul benar yang mana siapa pun dapat dipahami baik dari manusia sampai binatang-binatang.

Maksudnya, namanya “kecurigaan” yang dimiliki manusia adalah akan muncul pada waktu terjadi hambatan di atas menyambungkan “hati”. “Hati” itu pun, harus distandarkan “Hati sedih dan hati gembira” yang dimiliki sejak saat lahir manusia. Akan tetapi sedihnya kebanyakan manusia karena salah tanggap bahwa “emosi” adalah “hati” sendiri, maka tidak menyadari bahwa sebenarnya suruh munculkan “rasa kecurigaan” terhadap lawan bicara.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率（2）**(1) 運搬の原則 2**

新規に立ち上げる品物を生産するラインに必要な作業台や治具台、ラック類をはじめとして、工場の各部署から工事依頼書で発注される備品や部品の棚、手押しの台車などを制作している職場は、仕事の進捗管理を個人別の工事管理ポストで行なっている。

日割りで区分されたポストは、工事を受け付けると依頼部署が指定してきた納期日と同じ日にちを表示した個所に入れられ、工事の完了を目で見えるようにしたものである。管理とは管轄し、処理すること、つまり、定めた状態を保つことで、当日以前の過去の領域の工事はすべて完了し、空になっているのが正しい姿であるが、現実には1ヶ月を通し、工事依頼書が満杯である。

理由を古参の作業者に尋ねると「毎日が同じ量の工事が来るわけではない。1工事が1時間で終わることもあれば、8時間かかることもある。工事量が多ければ納期は守れない」と答えは理に適っている。理由を知っているかどうかはわからないが、不定時に出てくる、しかも不定量の情報はコントロールできないのが当然で、見方を変えれば、遅れ工事で依頼書が満杯状態のポストは当然であって、モノづくりは「In Time」でなければできないことを物語っている。

ジャスト・イン・タイムを直訳すると「ちょうどの時間内」になる。少々強引と思わないでもないが、モノづくりは一定の期間内、つまり、In Timeならば可能であるが、ちょうどの時間、On Timeでは、調整して合わせないかぎり不可能である、と解釈できる。だからといって、それが納期を無視してよいという理由にはならない。

納期を守らなくても苦情は来ないので、催促があつてからつくるようにしている。催促や上司からの指示がない時は各担当者が選択している。それよりも、せっかくだついてもすぐに捨てられてしまうことがあり、工事依頼書には課長や部長の印も押してあるが、何を根拠に承認しているのかわからない。不具合がないとはいわないが、作図のミスも多く、少しはつくる側の身にもなってほしい、と仕事の進め方の正当性と依頼する側の管理者への不満を訴えることで、本当に必要な工事しかやっていると主張していた。

別の作業者に「この台車は何に使うのか」と尋ねると、「知らない。多分荷台が反ってしまったので、つくり替えましょう」との返事。反りの原因は使い方の悪さを指摘した。廃材置き場に目をやると、ほとんど使われた形跡のない棚類や荷台の反ってしまった台車などが乱雑に放り込まれているのだが。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 2

(1) Prinsip pemindahan 2

Pada waktu mulai produk baru, di line tersebut perlu meja kerja, meja jig, rak dll., yang baru. Untuk itu order barang bantuan, rak parts trolley dll., dari setiap bagian di pabrik melalui surat permintaan mengerjakan. Bagian produksi alat-alat tersebut melakukan pengawasan pelaksanaan pekerjaan berdasarkan pos pengawasan kerja masing-masing orang.

Pos yang dibagi per-hari, begitu ada order dimasuki pada tempat yang ditunjuk tanggal delivery. Dengan begitu bisa melihat selesainya pekerjaan dengan mata. Pengawasan maksudnya menangani dan mengatasi. Maksudnya menjaga kondisi yang telah ditentukan. Maka sebelum tanggal tersebut yang masa lampau semuanya telah beres, dan menjadi kosong. Itulah sosok yang benar. Namun kenyataannya selama 1 bulan, penuh dengan surat order pekerjaan.

Kenapa menjadi begitu? Coba tanya ke operator yang sudah mahir. Jawabannya “Belum tentu setiap hari datang order pekerjaan yang volumenya sama. Bisa 1 pekerjaan selesai dalam 1 jam, bisa juga butuh waktu 8 jam. Jika volume pekerjaannya banyak tidak bisa menaati waktu delivery”. Jawabannya masuk akal. Apakah tahu alasan atau tidak, kalau informasi yang datang dengan waktu yang tidak teratur dan volumenya juga tidak teratur, tentu saja tidak bisa dikontrol. Kalau merubah pandangan, memang benar pos yang penuh dengan surat order pekerjaan dengan terlambat pekerjaan. Kondisi tersebut mengatakan bahwa kalau produksi kalau tidak “In Time” tidak bisa diatasi.

Kalau terjemahkan Just In Time secara langsung, menjadi “dalam waktu yang pas” . Mungkin sedikit memaksakan, namun kalau produksi kalau di dalam waktu tertentu, maksudnya kalau In Time bisa, namun kalau waktu yang pas, On Time, tidak mungkin tanpa asal mencocokkan dengan kontrol. Dapat menanggapi demikian. Akan tetapi hal tersebut tidak boleh dijadikan alasan bahwa boleh mengabaikan waktu delivery.

Karena walaupun mengabaikan waktu delivery, tidak ditegur, maka mengerjakan setelah disuruh cepat saja. Pada waktu tidak disuruh cepat atau tidak ada instruksi dari atasan, masing-masing operator memilih sendiri. Daripada itu, walaupun mengerjakan cape-cape, kadang-kadang dibuang. Pada surat order pekerjaan ada cap kepala seksi dan kepala bagian, namun tidak jelas kenapa disetujui berdasarkan apa? Tidak ngomong tidak ada NG, namun kesalahan atas drawing pun ada banyak. Dengan mengeluh atas kebenaran cara menjalankan pekerjaan terhadap pengawas seperti, tolong memikirkan pihak kami juga, mereka membenarkan diri bahwa hanya mengerjakan pekerjaan yang betul-betul diperlukan saja.

Begitu bertanya pada operator lain, “trolley ini digunakan untuk apa?”, jawabannya “saya tidak tahu. Mungkin permukaannya bengkok, maka bikin kembali lagi kali”. Begitu tanya kenapa bengkok, dia bilang, karena cara pakainya tidak bagus. Begitu melihat tempat skrup, ditumpuk sejenis rak yang kelihatannya tidak pernah digunakan, dan trolley yang permukaannya bengkok, secara tidak teratur.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021年1月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2021

- ◆ 21日(木) 22日(金) Tanggal 21 (Kamis) & 22 (Jum'at)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 28日(木) Tanggal 28 (Kamis)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 29日(金) Tanggal 29 (Jum'at) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS SD LS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021 年 2 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2021

- 22 日 (月) Tanggal 22 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 25 日 (木) Tanggal 25 (Kamis) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 26 日 (金) Tanggal 26 (Jum'at) [OKU]
工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記スケジュール以外でも、ご対応可能です。
- ※ Selain Shchedule yang di atas ini juga, dapat diadakan training..
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

ばずる 1
Tolong ambil cangkul.
鋤を取ってください

- Tolong cabut rumput.**
トロン チャブツ ルンプツ
草を抜いて下さい。
- Jangan sentuh mesin ini.**
ジャガン セントウ h ムシン イニ
この機械に触ってはいけません。
- Silahkan latihan.**
シラカン ラティハン
どうぞ練習して下さい。
- Mau coba ikan ini.**
マウ チョバ イカン イニ
この魚を試したい。
- Sudah datang kapal kita?**
スダ ダタン g カパー l キタ ?
私たちの船は来ましたか。

解説

- 日本語と同じで、文の最後を尻上がりになると疑問文になります。
- 動詞の後にすぐに名詞を続けると、その名詞は目的語になります。
例 ambil cangkul 鋤を取る
cabut rumput 草を抜く
- インドネシア語では修飾語と被修飾語の語順が逆になります。
例 Mesin ini この機械
Kapal kita 私たちの船
- インドネシアでは、正式な場合、相手の名前に敬称の Bapak (Pak), Ibu (Bu) をつけます。Pak, Bu は省略形です。
例 Bapak Dono ドノさん
Ibu Yanti ヤンティさん

ピース 1					
Tolong	トロン g	してください。	menata	ムナタ	整える
Jangan	ジャガン	してはいけません。	latihan	ラティハン	練習する
Silahkan	シラカン	どうぞ~してください。	sentuh	セントウ h	触る
Mau	マウ	したい。	cabut	チャブツ	引き抜く
Sudah	スダ h	もう~した。	ピース 3 (名詞— 農業関係)		
Belum	ブル m	まだ~していない。	Sawah	サワ h	田んぼ
ピース 2 (動詞)			Ladang	ラダン g	畑
Baca	バチャ	読む	Tractor	トラクト r	トラクター
Lihat	リハツ	見る	Globak	グロバツ	荷車
Panggil	パンギル	呼ぶ	Cangkul	チャンク l ン	鋤 (くわ)
Bawa	バワ	運ぶ、持って来る	Cangkul galpu	チャンク l ガ l プ	鋤 (すき)
Datang	ダタン	来る	Clurlit	リュルリツ	鎌
Masuk	マスツ	入る	Embel	エンベ l	バケツ
Lapor	ラポール	報告する	Selang	スラン g	ホース
Menjelaskan	メンジェラスカン	説明する	Sarung tangan	サルン・タガン	手袋
Telepon	テレボン	電話する	Topi	トピ	帽子
Cek	チェック	チェックする	Pupuk	プブツ	肥料
Bicara	ビチャラ	話す	Insektisida	インセクティシダ	農薬
Mengawasi	メガワシ	注意する、監督する	Bibit	ビビツ	苗
hati-hati	ハティ ハティ	注意する、気をつける	Benih	ブンニ h	種
kirim	キリム	送る	Tanah	タナ h	土
bikin	ビキン	作る	Air	アイ r	水
betulkan	ブトゥールカン	直す	Parit	パリツ	用水路
dapat	ダパツ	得る、手に入れる	ピース 4 (名詞— 漁業関係)		
melihatkan	メリハツカン	見せる	Laut	ラウツ	海
makan	マカン	食べる	Teluk	テクツ	湾
minum	ミンム	飲む	Kolam	コラ m	池 (生簀)
duduk	ドウドウツ	座る	Pelabuhan	プラブハン	港
selesai	スルサイ	終る	Kapal	カパー l	船
sampai	サンバイ	到着する	Jaring	ジャリン g	網
berangkat	ブランカツ	出発する	Jolang	ジョラン g	竿
keluar	クルワール	出る、出発する	Kail	カイ l	釣り針
minta	ミンタ	頼む	Umpang	ウンパン g	餌
ambil	アンビル	取る	Pelampung	プランプン	浮
bereskan	ベレスカン	整理する	Es	エ s	氷
			Nakoda	ナコダ	船長



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 1

田中さんの畑はここです。
Tanaka san no hatake wa koko des.
Ladang bapak / ibu Tanaka, sini.

- 山田さんの田んぼはどこですか。
Yamada san no tanbo wa doko des ka?
Sawah bapak / ibu Yamada, mana?
- 佐藤さんの船はこれです。
Satoo san no hune wa kole des.
Kapal bapak / ibu Satoo, sini.
- トラクターの鍵はここです。
Tolakutaa no kagi wa soko des.
Kunci traktor, situ.
- 鈴木さんの網はあれです。
Suzuki san no ami wa ale des.
Jaring bapak / ibu Suzuki, sana.
- 鍬はこれです。
kuwa wa kole des.
(Kalau) Cangkul, ini.
- 鎌はそれです。
Kama wa sole des.
(Kalau) Clurit, itu.
- 釣竿はここです。
Tsulizao wa koko des.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

- Antara tata bahasa Jepang dan tata bahasa Indonesia, yang paling beda adalah urutan kata menerangkan (M) dan kata yang diterangkan (D).
- Dalam bahasa Jepang, kata menerangkan selalu ada di depan kata yang diterangkan. (System MD).
- Jika kata menerangkan (M), dan kata yang diterangkan (D), dua-duanya kata benda, antaranya memakai kata "no" sebagai kata sambung.
Contoh: Yamada san no tanbo やまださんのたんぼ sawah bapak / ibu Yamada.
- Setelah subyek, sering menggunakan kata bantu 「は (wa)」.
- 「は」 (wa) ini, tulisannya "ha" tetapi bunyinya "wa".
- 「は」 (wa) ini, ada arti "kalau" memfokuskan sesuatu.
- Agar sopan, di akhir kalimat sering digunakan kata bantu akhir kalimat "des".
Contoh: Yamada san no hatake des. やまださんのはたけです。 Ladang bapak / ibu Yamada. [sopan]
- Jika pertanyaan, kata bantu akhir kalimat menjadi "deska".
Contoh: Yamada san no hatake deska? やまださんのはたけですか。 Apakah ladang bapak / ibu Yamada? [sopan]
- Jangan gunakan "ka" saja, di akhir kalimat. Karena kedengarannya sangat tidak sopan.
Contoh: Yamada san no hatake ka? やまださんのはたけか? Ladang bapak / ibu Yamada kah? [sangat kasar]

Peace 1 (kata benda - Pertanian)

Tanbo	田んぼ	Sawah
Hatake	畑	Ladang
Tolakutaa	トラクター	Tractor
Taue ki	田植え機	Mesin nanam padi
Inekali ki	稲刈り機	Mesin panen padi
Ichilinsya	一輪車	Globak satu roda
Niguluma	荷車	Globak
Kuwa	鍬	Cangkul
Suki	鋤	Cangkul galpu
Kama	鎌	Clurit
Baketsu	バケツ	Embel
Hoosu	ホース	Selang
Tebukulo	手袋	Sarung tangan
Gunte	軍手	Sarung tangan kain
Booshi	帽子	Topi
Tenugui	手拭い	Handuk kain tipis
Taolu	タオル	Handuk
Hilyoo	肥料	Pupuk
Nooyaku	農薬	Insektisida
Nae	苗	Bibit
Tane	種	Benih
Tsuchi	土	Tanah
Mizu	水	Air
Noosuilo	農水路	Parit (saluran irigasi)

Peace 2 (kata benda - Perikanan)

Umi	海	Laut
Wan	湾	Teluk
Ikesu	生簀	Kolam (untuk simpan ikan hidup)
Minato	港	Pelabuhan
Hune	船	Kapal
Ami	網	Jaring
Tsulizao	釣竿	Jolang (tongkat pancing)
Tsulibali	釣り針	Jarum pancingan
Esa	餌	Umpang
Tsuliito	釣糸	Kail pancing
Liilu	リール	Reel
Omoli	重り	Beban
Uki	浮子	Pelampung
Kooli	氷	Es
Senchoo	船長	Nakoda

peace 3 (kata tunjuk)

kole	これ	Ini
sole	それ	Itu
ale	あれ	Yang ada di sana
dole	どれ	Yang mana
koko	ここ	Sini
soko	そこ	Situ
asoko	あそこ	Sana
doko	どこ	Mana



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百七十八課 Pelajaran 178

たなか 田中さん、こんにちは。お風呂に入る準備はできていますか。
Tanaka san, Kon-nichiwa. Ohulo ni hailu jyumbi wa dekite imas ka.

Pak / Bu Tanaka, selamat siang. Apakah sudah siap mandi?

パッ・ブ タナカ、セラマツ シアング、アバカハ スダハ シアツ マンディ?

きがえ 着替えとタオルは、お持ちですか。
Kigae to taolu wa, omochi des ka.

Apakah sudah bawa baju ganti dan handuk?

アバカハ スダハ バウ バジュ ガンティ ダン ハンドゥク?

あのう、着替えは持って来たんですが、タオルを忘れて来たようで。
Anoo, kigae wa motte kitan des ga, taolu wo wasulete kita yoode.

Wahdu, kalau baju ganti sudah bawa, namun kayaknya lupa bawa handuk.

ワドゥ、カロ バジュ ガンティ スダハ バウ、ナムン カヤクニヤ ルバ バウ ハンドゥク。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんのBJ式インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000**

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Mas Cebolang gembira ketika mendengarnya, lalu berkata, “Silahkan dilanjutkan.”

“Isteri Sayid Markaban sangat takut jika dijarah oleh para raja. Sayid Markaban segera masuk rumah, sedangkan para raja menunggu di luar pintu, menanti perintah. Sayid Markaban berjumpa dengan istrinya lalu menceritakan pula kisahnya. Isterinya sangat gembira, lalu mengambil simpanan uangnya sebanyak dua dukat untuk dibelanjakan. Ia keluar lewat pintu belakang, bergegas ke pasar untuk membeli makanan.

Tetangga Sayid Markaban, lebih kurang sejumlah seratus orang telah mendengar bahwa Sayid Markaban menjadi Patih, membawa kan para raja. Mereka berdandan dan ikut sibuk melayani tamu. Ada pula yang pergi ke pasar, lalu bersama-sama dengan keluarganya datang membawa oleh-oleh semampunya.

Nyai Patih datang dari berbelanja, membawa makanan banyak sekali untuk disajikan di depan rumahnya. Para raja telah dipersilakan duduk. Rumahnya pun penuh sesak karena memang tempatnya sempit. Pagar rumahnya dibongkar, dengan mendadak dibuatkan teratak dari daun jati bekas pembungkus. Para tamu melimpah ruah sampai di luar lorong.

Tidak lama kemudian, datanglah utusan raja, dua orang perwira prajurit membawa pulang berisi pakaian indah dan di belakang mereka terdapat seribu jodhang, yang dipikul banyak orang.

Perwira prajurit berkata, “Ki Patih, atas perintah raja, Anda dianugrahi pakaian bekas raja, dan permaisuri menganugrahi nasi dan makanan.”

Sayid Markaban mengucapkan terimakasih, lalu semua pemberian raja tersebut diterima. Sayid Markaban segera memakai busana Patih. Di samping itu, nasi dan lauk-pauk pun telah tersaji.

マス・チェボランはそれを聞いて喜んだ。そして言った「どうぞ続けてください。」

「サイド・マルカバンの妻は王たちに荒らされるのではないかと非常に恐れた。サイド・マルカバンはすぐ家に入った。一方王らは戸の外で待機し、指示を待った。サイド・マルカバンは妻に会い、そしていきさつを話した。妻は非常に喜んだ。そして2ドゥカットの持っていたお金を買い物のために渡した。彼女は裏の戸から出て、食事を買うために慌てて出て行った。

サイド・マルカバンの近所の人たちは100人に満たない人たちがサイド・マルカバンが知事になり、王たちを引き連れてきたことを知った。彼らは着飾り客を出迎える準備に共に忙しかった。市場に出かけるものもいた。そして家族と一緒に身分相応のお土産を持ってきた。

知事夫人は買い物から帰ってきた。家の前でもてなすための食事を非常にたくさん持ってきた。王らは座るように言われた。家は人で溢れた。なぜなら場所が狭かったからである。家の塀は取り払われた。早急に包に使われていたチークの葉で座るところをこしらえた。客たちは通りの外まで溢れた。

間もなく、王からの使者が来た。二人の将校が美しい衣装が入ったものを運んできた。そして彼らの後ろには多くの人に運ばれた1000ジョダンがある。

将校は言う。「知事殿。王の命令により、王のお召しになされていた衣装を承りました。そして王女さまからご飯と食事を承りました。」

サイド・マルカバンは礼を述べた。そして王から賜ったものをすべて受け取った。サイド・マルカバンはすぐに知事の衣装を纏った。その横にはご飯とおかずが並べられた。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pendidikan dan Pengajaran Nasional (3)

II . PENGAJARAN DAN KEBANGSAAN

14. Untuk mengekalkan kemerdekaan kita dalam pengajaran nasional dengan tak bersubsidi haruslah kita menjalankan zelfbedruipingsysteem (sistem membiayai diri sendiri), boleh dibantu oleh "steunfonds" atau dana/badan bantuan, yang anggota-anggotanya sebagai penderma tidak boleh berpengaruh dalam urusan pengajaran yang dibantunya. Zelfbedruipingsysteem itu berat; menyebabkan nafkah guru-guru hanya sekedarnya dan sifatnya rumah sekolah juga seadanya. Tetapi seringkali keadaan semacam itu dapat menimbulkan "idealisten" (citawan). Kalau dapat bantuan dari steunfonds, haruslah steunfonds itu kepunyaan sendiri. Anggotanya bukan anggauta badan pengajaran, tetapi melulu anggauta dari dana tersebut; hanya pengurusnya harus selalu berhubungan dengan pengurus pengajaran.

15. Meskipun tiap-tiap sekolah nasional boleh mengadakan dana bantuan sendiri-sendiri, akan tetapi haruslah ada Dana Bantuan yang umum.

Sering kali sekolah nasional ditempat yang kecil-kecil itu hanya sedikit pendapatannya atau tidak dapat mendirikan dana bantuan. Dalam hal itu pantaslah disokong, misalnya dengan uang yang dikumpulkan secara sukarela oleh anggauta-anggauta sekolah itu sendiri. Lagipula biaya mendirikan sekolah itu juga seringkali tidak dapat dipikul dengan uang pendapatan saja.

16. "Steunfonds" umum tadi harus dipergunakan juga sebagai badan pemberi "studiebeurs" (beasiswa), teristimewa kepada murid-murid yang pantas ditolong guna meneruskan pelajarannya, apa bila pengajaran yang diterimanya itu tidak dianggap syah oleh studiefonds-studiefonds biasa.

Umpamanya ada anak yang pandai tetapi miskin, ingin bersekolah disalah satu Kweekschool (Sekolah Guru) Nasional yang tidak bersubsidi. Pasti ia tidak akan dapat bantuan dari badan studiefonds biasa. Pantaslah studiefonds nasional dalam hal itu beritindak.



教育および国家教義 (3)

II . 教義および国家

14. 金銭的な援助なしに国家教義における我々の解放 / 独立を永遠なものとするために、自身による資金供給システム自営制度 (zelfbedruipingssijsteem) を構築しなければならない。寄付者としてのメンバーによる支援資金 (steunfonds) もしくは援助資金 / 団体に援助されてもよい。支援を受けている教義に左右されてはならない。自営制度 (zelfbedruipingssijsteem) は厳しいものである。教師の得る収入はわずかなものになる。そして学校の建物も有り合わせのものになる。しかし、そのような状況がしばしば理想 (idealisten) を生み出す。支援資金 (steunfonds) からの援助を受けるのであれば、その支援資金 (steunfonds) は自身の所有するものでなければならない。メンバーはもっぱらその資金のメンバーであり教義団体のメンバーであってはならない ; ただ、運営者は教義を運営するものと常に関係を持たなければならない。

15. それぞれの国家学校はそれぞれの援助資金を持っても、一般的な援助資金 (Dana Bantuan) でなければならない。

頻繁に小さな場所であるその国家学校は、収入はほんのわずかであり、もしくは、援助資金を設立することができない。そういった状況において、支えられるのは当然のことである。例えばその学校自身のメンバーによる自主的に集められたお金によってである。さらに収入だけではその学校設立の資金も頻繁に担ぐことができない。

16. 先ほどの一般の支援資金 (steunfonds) は、奨学金貸与団体としても利用しなければならない。それは、特別に勉強を続ける助けをするに値する生徒たちに対するものである。そして、その受け入れる教義が通常 of 支援資金 (steunfonds) により正当とみなされない場合である。

例えば頭は良いが貧乏である。支援がないとある国家師範学校 (Kweekschool) に行きたい。当然ながら彼は一般の支援資金 (steunfonds) からの援助は受けられない。その場合において国家支援資金 (steunfonds) が手を差し伸べるのは当然である。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 22

大自然に抱かれてこの世に生まれ、
 やがては大自然に還るこの身。
 ときには静かに野山を逍遥したい。

生きていればいろいろなことがあります。人と対立する、物事が思うようにいかない、不運が重なる…。強いストレスを受けるのも当然でしょう。そんなときは大自然に身も心も委ね、静かな心、気力を呼び覚ましたいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
 PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 22

Dengan dipeluk alam besar dilahirkan di dunia ini,
 dan akhirnya tubuh ini kembali ke alam besar.

Sekali-sekali ingin jalan-jalan di alam bebas dengan tenang.

Kalau hidup mengalami berbagai macam. Bertengkar dengan orang, ada hal yang tidak jalan lancar, bertumpuk mala petaka… Tentu saja mungkin mengalami stress yang kuat. Pada waktu itu ingin melepaskan pada alam besar baik tubuh maupun batin, dan menyadarkan hati yang tenang dan semangat.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
 Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
 Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「こむにかしIJ」12月号を拝受いたしました。

変化を恐れるのは人間の性と言えます。それがどんなにつらく苦しい状況であっても、それを变えることを躊躇してしまうことも少なくありません。その原因は恐らく変化に対応するには苦勞が伴うからでしょう。これまで行ったことのないことに取り組まなければならない。危険もあります。いきおいためらってしまう。しかし、変化こそがこの世の摂理。松下幸之助は、宇宙は生成発展している、その摂理に従わなければ物ごとは成し遂げることができないと言っていました。人間としての幸せも得難いのではないのでしょうか。

来年は定年です。富山で職を探すことになります。否応なしに変化し、それにともないまったく知らない分野で成長を図っていくことが求められると思います。しかしわたしは、恐れとともに、わくわくした気持ちも持っています。何か新しいこと、楽しいことが待っているという気がしてなりません。卵から幼虫、さなぎ、蝶へと変体していくように、これから私自身がさなぎを脱皮するつもりでもあります。

選挙で当選するためには、支持団体をしっかりおさえることが大切だとされています。そのため、アメリカでは銃の規制を口にするのは不利になります。武器商人などのビジネス関連企業を批判することも同様です。日本では、自民党が政権を失い民主党が第一党になったことがありました。その背後には、労働組合や利権団体の支持をうまく取り込んだことがあります。しかしその結果民主党は、支持団体の意に反する政策ができなくなり、官僚たたきにあけくれ、危機に対しても後手に回り、経済も外交も後に問題を引き起こす種を蒔いただけでした。民主主義国家であるためには、政治家がしっかりと理念を持ち、あわせて共感する人を集める力が欠かせないと思っています。政治家になるために諸団体の言いなりになるなどということがあってはならない。当選しなければ話にならないと言いますが、手段が間違っていれば、結局なんのために政治家になったのかわからなくなってしまいます。今一度政治に関心を持ち、自らの見識を高めてほしいと願ってやみません。

私は日本で親学(おやがく)というものを推進しています。講演も各地で展開し、親自身の自覚と成長を促す取り組みに力を注いでいます。子どもは親の鏡、親の背中を見て育つ。子どもの教育において大事なことは、親自身の人間的な成長です。

異文化の世界で生きるためには、やはり一度自分の常識をリセットすることが必要なんですね。これが日本人はなかなかできない。驕りもある気がします。もっと謙虚に世界の人々と関わっていくことが大切だとつくづく感じます。日本人が世界から尊敬される国民になることこそ、外交、経済、文化、すべてにおいて発展するカギだと思っています。成金国家ではなく精神大国を是非めざしたいものです。

ある幼稚園の園長さんに聞いた話です。その幼稚園の園庭は人工芝で覆われていてたいへん清潔な環境です。ある日、園長さんが園庭を眺めると、子どもたちが園庭の隅っこを先頭に一列に並んでしゃがんでいたそうです。何をしているのかと見に行くと、先頭の子がいる園庭の隅っこだけ人工芝がなく、土がむき出しになっています。子どもたちはそこから適当な土をつかみ取り、水をかけながら真ん丸に泥団子を作っていました。誰のが一番丸いのか比べたりしつつ楽しくしている姿に、園長先生は自然からの学びの大切さを改めて痛感するとともに、いかに園庭がきれいでも、遊具がそろっていても子どもたちの感性を育めないと思ったそうです。後日、父兄から、子どもたちが真ん丸になった乾いた泥団子を鞆にいてれ持って帰ってきて困ったという話が出たそうです。園長先生は、大切にしておいてくださいと伝えたそうです。

日本ではコロナウィルス感染が拡大しています。事態は悪化の一途をたどっており、医療従事者も心身ともに限界を迎えるのは遠くないという状況です。経済を回しつつ医療崩壊を防ぐ。なかなか困難な道ですが、それを進めるしかありません。当分、自粛、忍耐、引きこもりで楽しく過ごす工夫が求められると思います。ワクチンの目途が立っているとされていますが、これは大きなりスクを覚悟しなければなりません。この問題は、一国だけでなく世界の問題であり、これを機に、世界が手を取り合えるようになればとも私は思っています。



Suara Pembaca

Saya terima “Komunikasi IJ” edisi Desember.

Ingin menghindari perubahan, boleh dikatakan kebiasaan negatif yang dimiliki oleh manusia. Walaupun berada di sangat sulit dan menyedihkan, kita sering kali bingung untuk merubah kondisi tersebut. Mungkin karena untuk mengikuti perubahan, perlu suatu usaha keras. Harus menghadapi hal yang sebelumnya tidak pernah lakukan. Ada resiko / bahaya juga. Maka takut melakukannya. Akan tetapi perubahanlah hukum dunia ini. Konosuke Matsushita mengatakan, alam semesta ini selalu lahir kembali dan berkembang, jika tidak mengikuti hukum tersebut, tidak bisa mewujudkan kesuksesan. Mungkin tidak bisa dapat kebahagiaan sebagai manusia juga?

Tahun depan saya mengalami pensiunan. Saya akan mencari kerja di Toyama. Bagaimana pun harus berubah, dan dengan seiring itu, diminta perkembangan di dalam bidang yang sama sekali tidak pernah. Akan tetapi saya sendiri, bersama ketakutan, memiliki hati yang menanti-nantikan juga. Saya merasa saya ditunggu dengan hal yang baru, hal yang menyenangkan. Seperti berubah dari telur ke larva, dari larva ke keponpon, dan dari keponpon ke kupu-kupu, saya ingin keluar dari keponpon.

Untuk menang di pemilu, dikatakan harus menanggapi kelompok pendukung dengan benar. Oleh karena itu, kalau di Amerika, jika memasalahkan perbatasan pemilikan senjata, menjadi posisi yang lemah. Menantang perusahaan yang ada kaitan bisnis transaksi senjata juga. Kalau di Jepang, pernah Partai Demokrat Liberal kalah dan Partai Demokrat menjadi partai nomor satu di Jepang. Bisa terjadi karena mendapatkan dukungan dari serikat pekerja dan organisasi-organisasi yang memiliki kepentingan khusus. Akan tetapi, oleh karena itu Partai Demokrat tidak bisa bikin kebijakan yang melawan keinginan organisasi pendukung, menantang birokrasi dan walaupun mengalami bencana, mengatasinya terlambat, maka baik perekonomian maupun diplomat hanya menanami bibit-bibit masalah saja. Demi menjadi negara demokrasi, orang-orang harus memiliki filosofi yang kokoh, dan harus bisa mengumpulkan orang-orang yang memiliki tujuan yang sama. Menurut saya demikian. Tidak boleh tergantung organisasi-organisasi tertentu, demi ingin menjadi politiks. Ada yang bilang, kalau tidak terpilih tidak bisa apa-apa. Namun jika caranya salah, akhirnya menjadi tidak jelas, untuk apa menjadi politiks. Saya sangat berharap, harus memiliki rasa tertalik pada politik dan meningkatkan pengetahuan dalam diri-sendiri.

Saya sendiri, menjalankan “Studi Orang Tua” di Jepang. Melakukan seminar di masing-masing daerah, dan berusaha agar orang tua sendiri menyadari dan berkembang. Anak adalah cermin dari orang tua. Anak berkembang dengan melihat punggung orang tua. Di atas pendidikan anak, yang penting adalah perkembangan orang tua secara manusia.

Untuk hidup di dalam dunia budaya berbeda, ternyata yang penting adalah reset kebiasaan yang ada di dalam diri-sendiri ya. Hal seperti itulah sangat sulit bagi orang Jepang. Mungkin ada rasa sombong juga. Saya sangat teras, bahwa harus bergaul orang dunia dengan lebih rendah hati. Menurut saya, orang Jepang menjadi bangsa yang dihormati oleh seluruh dunialah, kunci perkembangan dalam keseluruhan seperti diplomat, ekonomi, budaya dsb. Ingin menuju negara besar secara jiwa, bukan secara uang.

Ini adalah cerita yang dengar dari seorang kepala TK. Halaman TK tersebut ditutupi rumput Jepang buatan, dan sangat bebas kuman. Suatu hari begitu kepala TK memantau, anak-anak sedang jongkok berderet dengan paling ujung adalah sudut kalamam TK. Karena ingin tahu mereka melakukan apa, dia ke situ. Di anak yang paling depan saja tidak ditutupi rumput Jepang buatan, muncul tanah. Anak-anak ambil tanah sesuai keinginan, bikin bola tanah yang bulat sekali sambil menyirami air. Mereka saring membandingkan yang siapa paling bulat dan senang sekali. Kepala TK melihat kondisi itu, merasakan bagaimana pentingnya belajar dari alam. Dan menyadari bahwa walaupun halaman TK bagaimana pun indah, dan lengkap alat-alat bermain, tidak bisa menumbuhkan rasa kepekaan anak. Beberapa hari kemudian, dari orang tua anak diceritakan, katanya repot karena anak bawa bola tanah bulat-bulat yang kering dengan dimasuki tas. Katanya kepala TK menyampaikan pada orang tua anak tersebut, bahwa tolong mementingkannya.

Kalau di Jepang lagi menyebar virus corona dengan cepat. Kondisi makin lama makin buruk. Kelihatannya orang-orang medis akan mengalami perbatasan baik fisik maupun batin. Sambil memutarakan perekonomian mencegah kekacauan medis. Perjalanannya sangat sulit. Namun bagaimana pun harus menjalankan seperti itu. Masih lama diminta suatu rekayasa walaupun menahan diri, tidak keluar rumah, meminimalkan kegiatan, tapi hidup dengan senang. Katanya ada harapan untuk menggunakan vaktin. Namun untuk itu harus menyadari resiko yang besar juga. Masalah ini, bukan masalah satu negara saja. Namun masalah dunia. Saya berharap bahwa dengan kesempatan ini, dunia menjadi bahu berbahu dan saring membantu.



読者の声 2

変化を恐れるのは人間の性とも言えます。それがどれほどつらい状況でも、不思議とそのまますを維持することを選択しがちです。日本にはなかなか革命はおきませんでした。それというのも、日本人の中に変化を好まない国民性があるからかもしれません。

しかし、否応なしに環境は変化し続けています。それに対応できないものは滅びてしまいかねません。日本には多くの老舗がありますが、いずれもたえず革新的な変化を選択する文化をもっています。日本料理の職人は、常に新たな味、料理法を迫及することを要請されながら育成が図られています。だからこそ、優れた料理人が今なお育っていると思います。

変化を恐れる気持ちを理解しつつ、大事なことはそれを打ち破る勇気ではないでしょうか。そこで必要なのは若者にありがちな無謀さ、非常識さ、行動力等かと思えます。かつての常識がこれからの未来に通用するということ自体、先見性がないことの証拠であり、社会を、個人の成長を妨げるだけです。

もちろん挑戦すれば疲れます。疲れたらいったん休む。そしてまた挑戦する。まあ、気楽に変化を楽しむことが大事なのではないでしょうか。

世界の民主主義がゆがみつつあると私は危惧しています。まさに古代ギリシャの衆愚政治に陥りつつあると思います。民主主義は人類が到達した一つの優れた政治形態です。しかし、そこには大きな前提があります。国民一人ひとりがしっかりとした教育を受けるとともに、自らの目と耳と頭で物事の真実を見極める力をもつことです。それなくして、民主主義は成り立ちません。

現在の民主主義は、経済優先型民主主義と言えるようなもので、人生の価値は経済であるという前提に立っています。そのため、どんなにおかしなことであっても、経済的に好ましかれば、中国の言いなりになり、アメリカの言いなりになり軍事産業を太らせることに税金を投入し、世界の貧しさに目を瞑る。情けない話ばかりです。

やはりまず人を育てることです。優れた先人たちは、繰り返し私たちに多くの教を語ってくれています。それらを真摯に受け止め、生きる意味、人生の真の成功とは何か、幸福とは何なのか、そのために私たちは何をすべきかについて、しっかりと考えなければならないと思います。どれほどお金を稼いでも、あの世に持っていくことはできません。どれほどお金を積んでも、永遠の命は得られません。

現代社会は、多くの「ねばならない」であふれています。個人の心はもちろんのこと、政治、職場、国際社会…。ある程度それらは必要です。しかし過度に「ねばならない」に縛られてしまうと息苦しくなります。自縄自縛に陥り、ストレスがたまり、発散のはけ口を求めようになります。それが怒りとなり、犯罪にもつながりかねません。もちろん教育にもよい影響は与えないでしょう。物事に大事なのはバランスです。このバランスのあり方について研究することは、今後、とても大事になる気がします。

だんごむしもそうですが、我が家ではカブトムシの養殖に随分と手を焼きました。息子が数匹のカブトムシをもらってきました。それが気がつく膨大な数に…。息子にはいろいろな学びがあったようですが、親としてはたいへん苦勞させられました。しかしこの苦勞は、今では楽しい思い出になっています。子どもの教育はその瞬間だけでなく先を見て対応することが求められると思います。その視点があれば、子育ては大丈夫ではないでしょうか。

世界が混乱しています。この混乱に対して、真心と誠意と感謝をもって勇気を振り絞り取り組んでいく必要があると思います。その先には、きっと素晴らしい世界が待っているはずですが。今の私たちの言動が、このコロナウイルスをきっかけとして大きな社会改革につながると信じています。またそうでなければならないと思います。もうすでに一国の利害、一個人の利害だけで物事が決定されるような時代ではないはずですが。微力ながら、私にできることに力を尽くしたいと思います。



Suara Pembaca 2

Takut perubahan, boleh dikatakan salah satu karma manusia. Walaupun kondisi sekarang sangat menyiksakan, anehnya malah memilih menahan kondisi tersebut. Kalau di Jepang sulit diadakan revolusi. Mungkin karena dalam sifat orang Jepang, ada sifat tidak senang perubahan.

Akan tetapi, mau tidak mau lingkungan berubah terus. Yang tidak bisa mengikuti perubahan tersebut, akan punah. Di Jepang ada banyak toko atau restoran yang usia panjang sekali. Dan mereka semuanya mempunyai budaya untuk memilih perubahan yang drastis. Kalau koki masakan Jepang, selalu dididik dengan diminta menuntut rasa yang baru, cara masak yang baru. Oleh karena itulah menurut saya sekarang pun dididik koki yang unggul.

Sambil memahami rasa tidak mau berubah, yang penting bukankah keberanian untuk memecahkan itu. Di situ yang penting sifat tidak memikirkan masa depan, tidak mengikuti kebiasaan, daya aktif dsb., yang biasa dimiliki anak-anak remaja. Ada yang ngomong kebiasaan selama ini bisa diterapkan di masa depan juga. Namun opini seperti itu sendiri suatu bukti yang tidak mempunyai daya piker untuk masa depan. Akhirnya hanya menghambat pertumbuhan baik masyarakat maupun pribadi.

Tentu saja kalau kita menantang sesuatu akan cape. Kalau cape istirahat sejenak. Dan menantang lagi. Mungkin yang penting menikmati perubahan dengan santai-santai.

Saya khawatir bahwa demokrasi di dunia makin menjadi rusak. Saya rasa kembali ke politik orang bodoh seperti Grees zaman purba. Demokrasi adalah salah satu sistem politik yang dicapai oleh umat manusia. Akan tetapi di situ ada dasar / syarat yang sangat besar. Iyalah satu orang satu orang rakyat mendapatkan pendidikan yang pasti dan memiliki daya membedakan kebenaran atau tidak, dengan menggunakan mata, kuping dan kepala sendiri. Tanpa hal tersebut tidak bisa jalankan demokrasi.

Demokrasi sekarang ini, boleh dikatakan demokrasi tipe mengutamakan perekonomian. Dengan berdasarkan suatu pikiran bahwa penilaian kehidupan manusia adalah perekonomian. Oleh karena itu, walaupun hal yang sangat aneh, jika bagus untuk perekonomian, mengikuti keinginan China dan Amerika, menuangkan pajak untuk menggemukkan industri senjata, sambil menutupi kemiskinan dunia. Penuh cerita yang menyedihkan.

Bagaimana pun yang penting mendidik orang. Senior-senior kita yang unggul, berulang-ulang membicarakan suatu pendidikan / keseluruhan kepada kita. Kita menerima itu dengan hati tulus, harus memikirkan dengan serius, seperti arti hidup, kesuksesan kehidupan yang sebenarnya seperti apa, kebahagiaan itu apa, untuk itu kita harus melakukan seperti apa. Walaupun mendapatkan uang betapa pun, tidak bisa bawa ke dunia akhirat. Walaupun bayar uang betapa banyak pun, tidak bisa dapat nyawa abadi.

Masyarakat modern ini, penuh dengan "harus begitu, harus begini". Tentu saja mengenai hati orang, sampai-sampai, politik, tempat kerja dan masyarakat internasional... Mungkin diperlukan sebatas sedikit. Akan tetapi jika terikat "harus begitu, harus begini" berlebihan, menjadi sesak nafas. Terjatuh terikat diri-sendiri terus menerus, dan menumpuk stress, dan seakan-akan menjadi pintu keluar untuk membuang stress tersebut. Dan hal tersebut menjadi kemarahan, dan mungkin juga menyambung ke kejahatan. Tentu saja terhadap pendidikan, mempengaruhi negatif. Untuk sesuatu, yang penting balance / keseimbangan. Meneliti keberadaan keseimbangan tersebut, menurut saya akan menjadi sangat penting.

Mengenai serangga berguling, kalau di keluarga saya, dulu direpotkan untuk budidayakan serangga bertanduk. Anak saya pulang ke rumah dengan dikasih serangga bertanduk beberapa ekor. Dan tahu-tahu menjadi jumlah yang sangat banyak... Kelihatannya anak sendiri bisa belajar macam-macam. Namun sebagai orang tua mengalami kesulitan macam-macam. Akan tetapi kesulitan tersebut, kalau memikirkan sekarang menjadi kenang-kenangan yang sangat menyenangkan. Kalau pendidikan anak, bukan hanya saat itu saja, namun diminta menghadapi dengan memandang masa depan. Jika ada pandangan itu, mungkin mengasuh anak tidak ada masalah.

Sekarang dunia menjadi kacau / semrawut. Terhadap kekacauan tersebut, perlu menghadapi dengan mengeluarkan hati tulus, rasa terima kasih dan keberanian. Dan di depan itu, pasti ditunggu dunia yang sangat bagus. Saya percaya bahwa kata-kata dan gerakan kita ini, dengan kesempatan Corona sekarang, menyambung ke revolusi masyarakat yang besar. Dan memang harus begitu. Mestinya sekarang zaman yang bukan ditentukan berdasarkan hanya kepentingan satu negara, atau satu orang saja. Walaupun tidak begitu kuat, namun saya ingin berusaha berdasarkan apa yang bisa dilakukan oleh sendiri.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

谷 (2)

私は向ふを見ました。あのまっ赤な火のやうな崖(がけ)だったのです。私はまるで頭がしいんとなるやうに思ひました。そんなにその崖が恐ろしく見えたのです。

「下の方ものぞかしてやろうか。」理助は云ひながらそろそろと私を崖のはじにつき出しました。私はちらっと下を見ましたがもうくるくるしてしまひました。

「どうだ。こはいだらう。ひとりで来ちゃきつとこへ落ちるから来年でもいつでもひとりで来ちゃいけないぞ。ひとりで来たら承知しないぞ。第一みちがわかるまい。」

理助は私の腕をはなして大へん意地の悪い顔つきになって斯(か)う云ひました。

「うん、わからない。」私はぼんやり答へました。

すると理助は笑って戻りました。

それから青ぞらに向いて高く歌をどなりました。

さっきの蕈を置いた処へ来ると理助はどっさり足を投げ出して座って炭俵をしょひました。それから胸で両方から繩(なは)を結んで言ひました。

「おい、起して呉(く)れ。」

私はもうふところへ一杯にきのこをつめ羽

Lembah (2)

“Ayo kita balik. Melihat lembah dulu ngak ya?” Si Risuke sambil mengisap kelingat pergi ke arah kanan. Saya pun megikutinya. Sebentar lagi Risuke tiba-tiba berhenti. Kemudian menengok ke saya dan ternyata mendorong lengan saya.

“Ayo lihat, bagaimana?”

Saya melihat sebelah sana. Ternyata jurang yang merah jingga dan seperti api itu. Saya merasa seperti dalam otaknya menjadi kosong. Sesampai begitu kelihatan jurangnya.

“Saya suruh ningtip ke arah bawah juga ngak ya?” Sambil ngomong begitu, risuke secara pelan-pelan mendorong saya ke pinggir jurang. Saya sejenak melihat bawah, namun menjadi pusing sekali.

“Bagaimana? Takut khan? Kalau datang sendiri, pasti jatuh ke bawah, maka jangan datang dengan sendiri ya, walaupun tahun depan walaupun tahun kapan pun. Saya tidak boleh mengizinkan datang sendiri ya. Bagaimana pun tidak tahu jalan khan?”

Si Risuke ngomong begitu, dengan melepaskan lengan saya dan dengan menjadi raut muka yang sangat nakal.

“Ya, saya tidak tahu.” Saya jawab tanpa jelas.

Dengan begitu si Risuke kembali dengan ketawa.

Kemudian menghadapi langit biru dan berteriak nyanyi dengan suara tinggi.

Begitu datang ke tempat yang tadi menaruh jamur, Risuke duduk dengan melemparkan kaki ke depan, lalu gendong karung alang. Kemudian



織を風呂敷包みのやうにして持って待っていましたが斯(か)う言はれたので仕方なく包みを置いてうしろから理助の俵を押してやりました。理助は起きあがって嬉(うれ)しさうに笑って野原の方へ下りはじめました。私も包みを持ってうれしくて何べんも「ホウ。」と叫びました。

そして私たちは野原でわかれて私は大威張(おほみば)りで家に帰ったのです。すると兄さんが豆を叩(たた)いてみました笑って言ひました。

「どうしてこんな古いきのこばかり取って来たんだ。」

「理助がだって茶いろのがいゝって云ったものの。」

「理助かい。あいつはずるさ。もうはぎぼだしも過ぎるな。おれもあしたでかけるかな。」

私も又ついて行きたいと思ったのですが次の日は月曜ですから仕方なかったのです。

mengikat tali dari kedua sisi ke dada, dan ngomong.

“Ayo, tolong diriin aku.”

Saya memenuhi jamur di bagian lengan di kimono, dan pegang gaun baju seperti bungkusan, namun karena digomong begitu, apa boleh buat, menaruh bungkusan tersebut dan mendorong Risuke dari belakang. Si Risuke bangun dan ketawa kelihatannya senang, lalu mulai turun ke lapangan rumput. Saya juga dengan pegang bungkusan, dan karena senang teriak “hooo” beberapa kali.

Lalu kita berpisah di lapangan rumput dan kembali ke rumah dengan bangga hati. Kalau kakak laki-laki sedang tumpuk biji-bijian, namun ngomong sambil ketawa.

“Kenapa ambil jamur yang tua melulu?”

“Karena Risuke bilang yang bagus adalah yang warna coklat.”

“Oh Risuke ya. Dia licik. Sebentar lagi musim jamur Hagibodashi mau habis ya. Saya juga besok pergi nggak ya?”

Saya juga ingin ikut lagi, namun karena hari berikutnya hari Senin, maka ternyata tidak bisa.

編集後記 Dari Redaksi

とうとう師走になってしまいました。今年はコロナに振り回された一年でした。そして、この「こむにかしIJ」の中でも何度か書きましたが、大きな歴史の変換の真っ只中だと捉えています。

来年もこの変換が続きます。歴史の生き証人としてしっかり現実を見ていきたいと思ひます。

Ternyata menjadi bulan Desember. Tahun ini, tahun yang sangat dipengaruhi oleh Covid-19. Dan seperti telah catat di “Komunikasi IJ” beberapa kali, saya anggap kita di dalam perubahan zaman yang sangat besar.

Tahun depan pun masih berlanjut perubahan tersebut. Sebagai saksi sejarah yang hidup, ingin melihat kenyataan dengan serius.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.